

# AUGLÝSING

## um samning um sérréttindi og friðhelgi Alþjóðlega sakamáladómstólsins.

Hinn 1. desember 2003 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um sérréttindi og friðhelgi Alþjóðlega sakamáladómstólsins sem gerður var í New York 9. september 2002. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Gunnar Snorri Gunnarsson.*

### Fylgiskjal.

#### **SAMNINGUR um sérréttindi og friðhelgi Alþjóðlega sakamáladómstólsins.**

Ríkin, sem eiga aðild að samningi þessum, hafa,

þar eð Alþjóðlega sakamáladómstólnum, sem hefur vald til þess að viðhafa lögsögu sína yfir mönnum vegna alvarlegustu glæpa í alþjóðlegu tilliti, var komið á fót með Rómarsamþykktinni um Alþjóðlega sakamáladómstólinn sem var samþykkt 17. júlí 1998 á ráðstefnu stjórnararindreka sem var haldin á vegum Sameinuðu þjóðanna,

þar eð í 4. gr. Rómarsamþykktarinnar er kveðið á um að Alþjóðlegi sakamáladómstólinn skuli hafa réttarstöðu sem alþjóðlegur lögaðili og það réttthæfi sem honum er nauðsynlegt til að starfa og ná markmiðum sínum,

þar eð í 48. gr. Rómarsamþykktarinnar er kveðið á um að Alþjóðlegi sakamáladómstólinn skuli, á yfirráðasvæði hvers aðildarríkis að Rómarsamþykktinni, njóta þeirra sérréttinda og þeirrar friðhelgi sem nauðsynleg eru til þess að hann geti náð markmiðum sínum,

orðið ásátt um eftirfarandi:

#### 1. gr.

*Notkun hugtaka.*

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

a) „samþykktin“ merkir Rómarsamþykktina um Alþjóðlega sakamáladómstólinn sem var samþykkt 17. júlí 1998 á ráðstefnu stjórnar-

#### **AGREEMENT on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court**

The States Parties to the present Agreement,

Whereas the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court with the power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern;

Whereas article 4 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

Whereas article 48 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall enjoy in the territory of each State Party to the Rome Statute such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

Have agreed as follows:

#### Article 1

*Use of terms*

For the purposes of the present Agreement:

a) “The Statute” means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic

- erindreka sem var haldin á vegum Sameinuðu þjóðanna um stofnun Alþjóðlegs sakamála-dómstóls;
- b) „dómstóllinn“ merkir Alþjóðlega sakamála-dómstóllinn sem var stofnsettur með samþykktinni;
  - c) „aðildarríki“ merkir ríki sem eiga aðild að samningi þessum;
  - d) „fulltrúar aðildarríkja“ merkir alla sendimenn, varamenn sendimanna, ráðgjafa, tæknifræðinga og ritara sendinefnda;
  - e) „þing“ merkir þing þeirra ríkja sem eiga aðild að samþykktinni;
  - f) „dómarar“ merkir dómara dómstólsins;
  - g) „dómstjórn“ merkir stjórn sem forseti og fyrsti og annar varaforseti dómstólsins mynda;
  - h) „saksóknari“ merkir þann saksóknara sem þingið kýs í samræmi við 4. mgr. 42. gr. samþykktarinnar;
  - i) „varasaksóknarar“ merkir þá varasaksóknara sem þingið kýs í samræmi við 4. mgr. 42. gr. samþykktarinnar;
  - j) „dómritari“ merkir þann dómritara sem dómstóllinn kýs í samræmi við 4. mgr. 43. gr. samþykktarinnar;
  - k) „varadómritari“ merkir þann varadómritara sem dómstóllinn kýs í samræmi við 4. mgr. 43. gr. samþykktarinnar;
  - l) „lögmaður“ merkir verjanda og lögmenn fórnarlamba;
  - m) „aðalframkvæmdastjóri“ merkir aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna;
  - n) „fulltrúar milliríkjastofnana“ merkir framkvæmdastjóra milliríkjastofnana, meðal annars embættismenn sem koma fram fyrir hönd framkvæmdastjóranna;
  - o) „Vínarsamningur“ merkir Vínarsamninginn um stjórn málasamband frá 18. apríl 1961;
  - p) „reglur um málsmeðferð og sönnun“ merkir reglur um málsmeðferð og sönnun samþykktar í samræmi við 51. gr. samþykktarinnar.

## 2. gr.

### *Réttarstaða og lögformleg staða dómstólsins.*

Dómstóllinn skal hafa réttarstöðu sem alþjóðlegur lögaðili og það rétt hæfi sem honum er nauðsynlegt til að starfa og ná markmiðum sínum. Hann skal, einkum og sér í lagi, vera hæfur til að gera samninga, festa kaup á fast-

Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;

- b) “The Court” means the International Criminal Court established by the Statute;
- c) “States Parties” means States Parties to the present Agreement;
- d) “Representatives of States Parties” means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;
- e) “Assembly” means the Assembly of States Parties to the Statute;
- f) “Judges” means the judges of the Court;
- g) “The Presidency” means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court;
- h) “Prosecutor” means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;
- i) “Deputy Prosecutors” means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;
- j) “Registrar” means the Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;
- k) “Deputy Registrar” means the Deputy Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;
- l) “Counsel” means defence counsel and the legal representatives of victims;
- m) “Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations;
- n) “Representatives of intergovernmental organizations” means the executive heads of intergovernmental organizations, including any official acting on his or her behalf;
- o) “Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- p) “Rules of Procedure and Evidence” means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

## Article 2

### *Legal status and juridical personality of the Court*

The Court shall have international legal personality and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to

eignum og lausafé og ráðstafa slíkum eignum og vera þátttakandi í málarekstri.

3. gr.

*Almenn ákvæði um sérréttindi og friðhelgi dómstólsins.*

Dómstóllinn skal njóta, á landsvæði hvers aðildarríkis, þeirra sérréttinda og friðhelgi sem honum eru nauðsynleg til að ná markmiðum sínum.

4. gr.

*Helgi athafnasvæðis dómstólsins.*

Athafnasvæði dómstólsins skal vera friðlýst.

5. gr.

*Fáni, tákn og merkingar.*

Dómstólnum ber réttur til að sýna fána sinn, tákn sitt og merkingar á athafnasvæði sínu og á ökutækjum og öðrum samgöngutækjum til opinberra nota.

6. gr.

*Friðhelgi dómstólsins, eigna hans, sjóða og eignamuna.*

1. Dómstóllinn, eignir hans, sjóðir og eignamunir skulu, hvar sem þau eru staðsett og hver sem varðveitir þau, njóta friðhelgi að því er varðar málarekstur, nema að því marki sem dómstóllinn hefur, í tilteknu máli, svipt friðhelgi sérstaklega. Engu að síður ríkir sá skilningur að svipting friðhelgi nái aldrei til ráðstafana til fullnustu.
2. Eignir dómstólsins, sjóðir hans og eignamunir skulu, hvar sem þau eru staðsett og hver sem varðveitir þau, njóta friðhelgi að því er varðar leit, löghald, kröfu um afhendingu, upptöku, eignarnám og íhlutun af hvaða tagi sem er og hvort sem um ræðir aðgerðir á sviði fullnustu, stjórnsýslu, dómsmála eða laga.
3. Eignir dómstólsins, sjóðir hans og eignamunir skulu, hvar sem þau eru staðsett og hver sem varðveitir þau, vera undanþegin hvers kyns takmörkunum, reglusetningu, eftirliti og stöðvun að því marki sem nauðsynlegt er til að hann nái markmiðum sínum.

7. gr.

*Helgi skjalasafna og skjala.*

Skjalasöfn dómstólsins, ásamt öllum pappírnum og gögnum í hvaða mynd sem er, og efni, sem er sent til eða frá dómstólnum og hann varðveitir eða tilheyrir honum, skulu vera friðlýst, hvar sem

acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

Article 3

*General provisions on privileges and immunities of the Court*

The Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

Article 4

*Inviolability of the premises of the Court*

The premises of the Court shall be inviolable.

Article 5

*Flag, emblem and markings*

The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

Article 6

*Immunity of the Court, its property, funds and assets*

1. The Court, and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, the property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

Article 7

*Inviolability of archives and documents*

The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whom-

þau eru staðsett og hver sem varðveitir þau. Aflysing slíkrar helgi, eða sé ekki um hana að ræða, hefur ekki áhrif á verndarráðstafanir sem dómstóllinn kann að gefa fyrirmæli um samkvæmt samþykktinni og reglum um málsmeðferð og sönnun að því er varðar skjöl og efni sem dómstóllinn fær aðgang að eða notar.

#### 8. gr.

##### *Undanþága frá sköttum, tollum og inn- og útflutningshöfnum.*

1. Dómstóllinn, eigur hans, tekjur og aðrar eignir, ásamt rekstri hans og viðskiptum, skulu undanþegin öllum beinum sköttum, m.a. tekjuskatti, eiginfjárskatti og fyrirtækjaskatti og beinum sköttum sem sveitar- og héraðsstjórnir leggja á. Engu að síður ríkir sá skilningur að dómstóllinn skuli ekki fara fram á undanþágu frá sköttum sem eru, í raun, ekki annað en gjöld fyrir almannaþjónustu sem er látin í té fyrir fast gjald sem fer eftir umfangi þjónustunnar og sérstaklega er unnt að bera kennsl á, lýsa og sundurliða.
2. Dómstóllinn skal undanþeginn öllum tollum, veltusköttum af innflutningi og innflutnings- og útflutningsbönum og -takmörkunum vegna vara sem dómstóllinn flytur inn eða út til opinberra nota og vegna útgáfustarfsemi sinnar.
3. Óheimilt er að selja eða ráðstafa, á landsvæði aðildarríkis, vörum, sem eru fluttar inn eða keyptar samkvæmt fyrrnefndri undanþágu, nema samkvæmt skilyrðum sem samið er um við til þess bær yfirvöld þess.

#### 9. gr.

##### *Endurgreiðsla tolla og/eða skatta.*

1. Almennt skal dómstóllinn ekki fara fram á undanþágu frá inniföldum tollum og/eða sköttum í verði fasteigna og annarra eigna og gjöldum greiddum fyrir veitta þjónustu. Aðildarríkin skulu engu að síður, sé um umtalsverð kaup dómstólsins að ræða á eignum, vörum eða þjónustu til opinberra nota sem á eru lagðir eða leggja ber á samþæfilega tolla og/eða skatta, gera stjórnvaldsráðstafanir til að veita undanþágu frá slíkum gjöldum eða endurgreiða þann toll og/eða skatt sem greiddur hefur verið.
2. Óheimilt er að selja eða ráðstafa með öðrum hætti vörum, sem eru keyptar með þeirri undanþágu eða endurgreiðslu sem fyrr greinir,

soever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

#### Article 8

##### *Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions*

1. The Court, its assets, income and other property and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.
2. The Court shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.
3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that State Party.

#### Article 9

##### *Reimbursement of duties and/or taxes*

1. The Court shall not, as a general rule, claim exemption from duties and/or taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Court for its official use makes major purchases of property and goods or services on which identifiable duties and/or taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.
2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the



nema í samræmi við þau skilyrði sem aðildarríkið, sem veitti undanþáguna eða endurgreiddi gjöldin, mælir fyrir um. Eigi skal veita undanþágu vegna gjalda eða endurgreiða gjöld fyrir almannajónustu sem dómstólum er látin í té.

#### 10. gr.

##### *Sjóðir og undanþága frá gjaldeyriskötlunum.*

1. Án þess að vera bundinn af fjárhagseftirliti, fjárhagsreglugerðum eða fjárhagslegum stöðvunum þegar hann stundar starfsemi sína:
  - a) getur dómstóllinn haft undir höndum sjóði, fé í hvaða gjaldmiðli sem er eða gull og haldið reikninga í hvaða gjaldmiðli sem er;
  - b) er dómstólum frjálst að yfirfæra sjóði sína, gull eða gjaldeyri frá einu landi til annars eða innan hvaða lands sem er og að breyta gjaldeyri, sem hann hefur undir höndum, í hvaða annan gjaldmiðil sem er;
  - c) getur dómstóllinn tekið við, haft undir höndum, samið um, yfirfært eða sýslað með skuldabréf og önnur verðbréf;
  - d) skal dómstóllinn hljóta meðferð sem er ekki óhagstæðari en hlutaðeigandi aðildarríki veitir milliríkjastofnunum eða sendiráðum að því er varðar gengisskráningu í tengslum við millifærslu fjármuna.
2. Þegar dómstóllinn neytir réttinda sinna skv. 1. mgr. skal hann taka eðlilegt tillit til formlegra andmæla hvaða aðildarríkis sem er svo fremi að talið sé unnt að taka slík andmæli til greina án þess að hagsmunir dómstólsins skaðist.

#### 11. gr.

##### *Aðstaða til samskipta.*

1. Að því er varðar opinber samskipti og bréfaskipti skal dómstóllinn hljóta meðferð á landsvæði hvers aðildarríkis sem er ekki óhagstæðari en hlutaðeigandi aðildarríki veitir milliríkjastofnunum eða sendiráðum með tilliti til forgangs, gjalda og skatta sem gilda um póst og samskipti og bréfaskipti af ýmsu tagi.
2. Eigi skal ritskoða opinber samskipti eða bréfaskipti dómstólsins.

conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Court.

#### Article 10

##### *Funds and freedom from currency restrictions*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:
  - a) The Court may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;
  - b) The Court shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;
  - c) The Court may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities;
  - d) The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.
2. In exercising its rights under paragraph 1, the Court shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Court.

#### Article 11

##### *Facilities in respect of communications*

1. The Court shall enjoy in the territory of each State Party for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.
2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. Dómstólnum er heimilt að beita öllum viðeigandi samskiptaaðferðum, meðal annars raf-rænum samskiptaaðferðum, og ber réttur til að nota kóða og dulmál í opinberum samskiptum sínum og bréfaskiptum. Dómstóllinn skal njóta friðhelgi að því er varðar opinber samskipti og bréfaskipti.
4. Dómstóllinn á rétt á að senda og taka við bréfum og öðru efni eða orðsendingum með boðberum eða í innsigluðum sekkjum sem um skulu gilda sömu sérrettindi, friðhelgi og aðstaða og um boðbera og sekki sendiráða væri að ræða.
5. Dómstóllinn á rétt á að starfrækja þráðlausan fjarskiptabúnað og annan fjarskiptabúnað á þeim tíðnisviðum sem aðildarríkin úthluta honum í samræmi við innlendar verklagsreglur. Aðildarríkin skulu leitast við að úthluta dómstólnum þeim tíðnisviðum, sem hann hefur sótt um, að því leyti sem við verður komið.

## 12. gr.

*Hlutverki dómstólsins gegnt utan höfuðstöðva hans.*

Telji dómstóllinn æskilegt, skv. 3. mgr. 3. gr. samþykktarinnar, að sitja annars staðar en í aðalstöðvum sínum í Haag í Hollandi getur dómstóllinn samið við hlutaðeigandi ríki um að honum verði látin í té viðeigandi starfsaðstaða.

## 13. gr.

*Fulltrúar ríkja á þinginu og hjá undirstofnunum þess og fulltrúar milliríkjastofnana.*

1. Fulltrúar ríkja, sem eiga aðild að samþykktinni og sækja fundi þingsins og undirstofnana þess, fulltrúar annarra ríkja, sem kunna að sækja fundi þingsins og undirstofnana þess sem áheyrnarfulltrúar í samræmi við 1. mgr. 112. gr. samþykktarinnar, og fulltrúar ríkja og milliríkjastofnana, sem er boðin þátttaka í fundum þingsins og undirstofnana þess, skulu njóta eftirfarandi sérreittinda og friðhelgi þegar þeir gegna opinberum hlutverkum sínum og á ferðum sínum til og frá fundarstað:

- a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald;

3. The Court may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.
4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.
5. The Court shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the States Parties in accordance with their national procedures. The States Parties shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

## Article 12

*Exercise of the functions of the Court outside its headquarters*

In the event that the Court, pursuant to article 3, paragraph 3, of the Statute, considers it desirable to sit elsewhere than at its headquarters at The Hague in the Netherlands, the Court may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

## Article 13

*Representatives of States participating in the Assembly and its subsidiary organs and representatives of intergovernmental organizations*

1. Representatives of States Parties to the Statute attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs, representatives of other States that may be attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental organizations invited to meetings of the Assembly and its subsidiary organs shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- a) Immunity from personal arrest or detention;

- b) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra í þágu starfa þeirra; slíka friðhelgi skal veita áfram þrátt fyrir að hlutaðeigandi einstaklingar kunni að hafa lokið hlutverki sínu sem fulltrúar;
  - c) friðhelgi að því er varðar alla pappíra og skjöl í hvaða mynd sem er;
  - d) réttar til að nota kóða eða dulmál, taka við pappírnum og skjölum eða bréfum sem boðberar færa eða berast í innsigliðum sekkjum og að taka við og senda rafræn skilaboð;
  - e) undanþágu frá takmörkunum sem gilda um innflytjendur, kröfum sem gilda um skráningu útlendinga og kvöðum um að gegna samfélagsþjónustu í því aðildarríki sem þeir heimsækja eða fara um þegar þeir gegna hlutverkum sínum;
  - f) sömu sérréttinda að því er varðar gjaldmiðla og gjaldeyrisskipti og fulltrúum erlendra ríkja, sem eru í tímabundnum opinberum erindagerðum, bjóðast;
  - g) sömu friðhelgi og aðstöðu að því er varðar persónulegan farangur og er veitt stjórnarereindrekum samkvæmt Vínarsamningnum;
  - h) sömu verndar og heimsendingaraðstöðu og er veitt stjórnarereindrekum samkvæmt Vínarsamningnum þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir;
  - i) annarra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem eru ekki í ósamræmi við það sem að framan greinir og stjórnarereindrekar njóta, að því undanskildu að þeir skulu ekki njóta réttar til að fara fram á undanþágu frá tollum á innfluttar vörur (að þeim undanskildum sem eru hluti af persónulegum farangri þeirra) eða frá vörugjaldi eða söluskatti.
2. Sé skattlagning af einhverju tagi háð búsetu skulu tímabil, þegar fulltrúarnir, sem er lýst í 1. mgr. og sækja fundi þingsins og undirstofnana þess, eru staddir í aðildarríki til þess að gegna skyldum sínum, ekki talin búsetutími.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar gilda ekki í samskiptum fulltrúa og yfirvalda þess aðildarríkis þar sem hann hefur ríkisfang eða
- b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions as representatives;
  - c) Inviolability of all papers and documents in whatever form;
  - d) The right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;
  - e) Exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations in the State Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
  - f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
  - g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention;
  - h) The same protection and repatriation facilities as are accorded to diplomatic agents in time of international crisis under the Vienna Convention;
  - i) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.
2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives described in paragraph 1 attending the meetings of the Assembly and its subsidiary organs are present in a State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the State

þess aðildarríkis eða milliríkjastofnunar sem hann er eða hefur verið fulltrúi fyrir.

#### 14. gr.

*Fulltrúar ríkja sem eru þátttakendur í mála-  
rekstri fyrir dómstólnum.*

Fulltrúar ríkja, sem eru þátttakendur í mála-  
rekstri fyrir dómstólnum, skulu, þegar þeir gegna  
opinberum hlutverkum sínum og þegar þeir ferð-  
ast til og frá þeim stað þar sem málareksturinn fer  
fram, njóta þeirra sérréttinda og friðhelgi sem um  
getur í 13. gr.

#### 15. gr.

*Dómarar, saksóknari, varasaksóknarar  
og dómritari.*

1. Dómarar, saksóknari, varasaksóknarar og  
dómritari skulu, þegar þeir starfa við eða í  
tengslum við málefni dómstólsins, njóta  
sömu sérréttinda og friðhelgi og yfirmönnum  
sendiráða er veitt og skal, eftir að skipunar-  
tími þeirra er á enda, veita þeim áfram frið-  
helgi að því er varðar málarekstur af hvaða  
tagi sem er vegna orða sem hafa fallið í ræðu  
eða riti og athafna þeirra í þágu starfa þeirra.
2. Láta ber dómurum, saksóknara, varasaksókn-  
urum og dómritara, ásamt fjölskyldumeð-  
limum þeirra sem eru heimilisfastir hjá þeim,  
í té alla aðstöðu til að yfirgefa það land þar  
sem þeir kunna að vera og til að koma inn í  
og yfirgefa landið þar sem dómstóllinn hefur  
aðsetur. Á ferðum sínum í tengslum við störf  
sín skulu dómarar, saksóknari, varasaksókn-  
arar og dómritari njóta, í öllum aðildarríkjum  
sem þeir kunna að þurfa að fara um, allra sér-  
réttinda, friðhelgi og aðstöðu sem aðildarríki  
veita stjórnarereindrekum við svipaðar að-  
stæður samkvæmt Vínarsamningnum.
3. Hafi dómarar, saksóknari, varasaksóknarar  
og dómritari búsetu í öðru aðildarríki en því  
þar sem þeir hafa ríkisfang eða fasta búsetu í  
því skyni að vera til taks fyrir dómstólinn skal  
veita þeim, ásamt fjölskyldumeðlimum þeirra  
sem eru heimilisfastir hjá þeim, diplómatísk  
sérréttindi, friðhelgi og aðstöðu meðan búseta  
þeirra varir.

Party of which he or she is a national or of  
the State Party or intergovernmental organi-  
zation of which he or she is or has been a rep-  
resentative.

#### Article 14

*Representatives of States participating in the  
proceedings of the Court*

Representatives of States participating in the  
proceedings of the Court shall, while exercising  
their official functions, and during their journey  
to and from the place of the proceedings, enjoy  
the privileges and immunities referred to in arti-  
cle 13.

#### Article 15

*Judges, Prosecutor, Deputy Prosecutors and  
Registrar*

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy  
Prosecutors and the Registrar shall, when  
engaged on or with respect to the business of  
the Court, enjoy the same privileges and  
immunities as are accorded to heads of diplo-  
matic missions and shall, after the expiry of  
their terms of office, continue to be accord-  
ed immunity from legal process of every kind  
in respect of words which had been spoken  
or written and acts which had been per-  
formed by them in their official capacity.
2. The judges, the Prosecutor, the Deputy  
Prosecutors and the Registrar and members  
of their families forming part of their house-  
holds shall be accorded every facility for  
leaving the country where they may happen  
to be and for entering and leaving the coun-  
try where the Court is sitting. On journeys in  
connection with the exercise of their func-  
tions, the judges, the Prosecutor, the Deputy  
Prosecutors and the Registrar shall in all  
States Parties through which they may have  
to pass enjoy all the privileges, immunities  
and facilities granted by States Parties to  
diplomatic agents in similar circumstances  
under the Vienna Convention.
3. If a judge, the Prosecutor, a Deputy Pros-  
ecutor or the Registrar, for the purpose of  
holding himself or herself at the disposal of  
the Court, resides in any State Party other  
than that of which he or she is a national or  
permanent resident, he or she shall, together  
with family members forming part of his or  
her household, be accorded diplomatic privi-  
leges, immunities and facilities during the  
period of residence.

4. Látta ber dómurum, saksóknara, varasaksóknurum og dómritara, ásamt fjölskyldumeðlimum þeirra sem eru heimilisfastir hjá þeim, í té sömu aðstöðu til heimsendingar, þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir, og stjórnarerindrar njóta samkvæmt Vínarsamningnum.
5. Ákvæði 1. til 4. mgr. þessarar greinar gilda um dómara við dómstólinn, jafnvel eftir að skipunartími þeirra er á enda, gegni þeir áfram hlutverkum sínu í samræmi við 10. mgr. 36. gr. samþykktarinnar.
6. Laun, þóknarir og hlunnindi, sem dómstóllinn greiðir dómurum, saksóknara, varasaksóknurum og dómritara, skulu undanþeginn skatti. Sé skattlagning af einhverju tagi háð búsetu skulu tímabil, þegar dómarnir, saksóknarinn, varasaksóknararnir og dómritarinn eru staddir í aðildarríki til þess að gegna hlutverkum sínum, ekki talin búsetutími að því er varðar skattlagningu. Aðildarríkjum er heimilt að taka mið af þessum launum, þóknunum og hlunnindum í því skyni að meta álagningu skatta á tekjur annars staðar frá.
7. Aðildarríkjum ber ekki skylda til að undanþiggja tekjuskatti eftirlaun eða lífeyri sem er greiddur fyrrverandi dómurum, saksóknurum og dómriturum og einstaklingum á framfæri þeirra.
4. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.
5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to judges of the Court even after their term of office has expired if they continue to exercise their functions in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.
6. The salaries, emoluments and allowances paid to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar by the Court shall be exempt from taxation. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in a State Party for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence for purposes of taxation. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.
7. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors and Registrars and their dependants.

## 16. gr.

*Varadómritari, starfslið skrifstofu saksóknara og starfslið skrifstofu dómritara.*

1. Varadómritari, starfslið skrifstofu saksóknara og starfslið skrifstofu dómritara skulu njóta þeirra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem er nauðsynleg til þess að þau geti gegn hlutverkum sínum á sjálfstæðan hátt. Þeim ber að veita:
  - a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald og það að löghald sé lagt á persónulegan farangur þeirra;
  - b) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra í þágu starfa þeirra; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að ráðningu þeirra hjá dómstólnum lýkur;
  - c) friðhelgi að því er varðar alla opinberra pappíra og skjöl í hvaða mynd eða úr hvaða efni sem er;

## Article 16

*Deputy Registrar, staff of the Office of the Prosecutor and staff of the Registry*

1. The Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:
  - a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
  - b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;
  - c) Inviolability for all official papers and documents in whatever form and materials;

- d) undanþágu frá skattlagningu á laun, þókn-anir og hlunnindi sem dómstóllinn greiðir þeim. Aðildarríkjum er heimilt að taka mið af þessum launum, þóknunum og hlunnindum í því skyni að meta álagningu skatta á tekjur annars staðar frá;
  - e) undanþágu frá kvöðum um að gegna sam-félagsþjónustu;
  - f) ásamt fjölskyldumeðlimum þeirra sem eru heimilisfastir hjá þeim, undanþágu frá takmörkunum sem gilda um innflytjendur eða frá skráningu útlendinga;
  - g) undanþágu frá skoðun persónulegs far-angurs nema rík ástæða sé til að ætla að í farangrinum leynist hlutir sem samkvæmt lögum hlutaðeigandi aðildarríkis er óheimilt að flytja inn eða út eða skulu sæta eftirliti samkvæmt reglum þess um sóttvarnir; í slíkum tilvikum skal skoðun fara fram að hlutaðeigandi embættis-manni viðstöddum;
  - h) sömu sérréttindi, að því er varðar gjald-miðla og gjaldeyrisþrá, og embættis-mönnum, sem gegna sambærilegum stöðum og starfa í sendiráðum sem stofnuð hafa verið í hlutaðeigandi aðild-arriki, eru látin í té;
  - i) ásamt fjölskyldumeðlimum þeirra sem eru heimilisfastir hjá þeim, sömu heim-sendingaraðstöðu og stjórnarereindrekum er látin í té samkvæmt Vínarsamningnum þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir;
  - j) rétt til þess að flytja inn tollfrjálst og skattfrítt, nema ef um ræðir þjónustu-gjöld, húsgögn sín og muni, þegar þeir taka við stöðu sinni í fyrsta sinn í viðkom-andi aðildarríki, og að flytja út á ný hús-gögn sín og muni tollfrjálst og skattfrítt til þess lands þar sem þeir hafa fasta búsetu.
2. Aðildarríkjum ber ekki skylda til að undan-þiggja tekjuskatti eftirlaun eða lífeyri sem er greiddur fyrirverandi varadómriturum, starfs-liði skrifstofu saksóknara, starfsliði skrifstofu dómritara og einstaklingum á framfæri þeirra.

## 17. gr.

*Starfsmenn ráðnir á staðnum sem samningur þessi gildir ekki um að öðru leyti.*

Veita ber starfsmönnum, sem dómstóllinn ræður á staðnum og samningur þessi gildir ekki um að öðru leyti, friðhelgi að því er varðar mála-rekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða

## Article 17

*Personnel recruited locally and not otherwise covered by the present Agreement*

Personnel recruited by the Court locally and not otherwise covered by the present Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts



þeirra í þágu starfa þeirra fyrir dómstólinn. Veita ber áfram fyrrnefnda friðhelgi, eftir að viðkomandi hættir störfum hjá dómstólnum, að því er varðar starfsemi sem fer fram á vegum dómstólsins. Meðan fyrrnefndir starfsmenn eru ráðnir skal og veita þeim nauðsynlega friðhelgi til þess að þeir geti gegnt hlutverkum sínum fyrir dómstólinn á sjálfstæðan hátt.

## 18. gr.

*Lögmenn og einstaklingar sem aðstoða verjendur.*

1. Lögmenn skulu njóta eftirtalinna sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu að því marki sem er nauðsynlegt til að þeir geti gegnt hlutverkum sínum á sjálfstæðan hátt, meðal annars á ferðum í tengslum við störf sín og með fyrirvara um framvísun skírteinis sem um getur í
2. mgr. þessarar greinar:

- a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald og það að löghald sé lagt á persónulegan farangur þeirra;
- b) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra í þágu starfa þeirra; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að þeir hafa skilað hlutverkum sínum;
- c) friðhelgi að því er varðar pappíra og skjöl, í hvaða mynd og úr hvaða efni sem er, sem tengjast þeim hlutverkum sem þeir gegna;
- d) vegna samskipta til þess að geta sinnt hlutverkum sínum sem lögmenn, réttar til að taka við og senda pappíra og skjöl í hvaða mynd sem er;
- e) undanþágu frá takmörkunum sem gilda um innflytjendur eða frá skráningu útlendinga;
- f) undanþágu frá skoðun persónulegs farangurs nema rík ástæða sé til að ætla að í farangrinum leynist hlutir sem samkvæmt lögum hlutaðeigandi aðildarríkis er óheimilt að flytja inn eða út eða skulu sæta eftirliti samkvæmt reglum þess um sóttvarnir; í slíkum tilvikum skal skoðun fara fram að hlutaðeigandi lögmanni viðstöddum;
- g) sömu sérréttinda að því er varðar gjaldmiðla og gjaldeyrisskipti og fulltrúum erlendra ríkja, sem eru í tímabundnum opinberum erindagerðum, bjóðast;

performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Court for activities carried out on behalf of the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Court.

## Article 18

*Counsel and persons assisting defence counsel*

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions, including the time spent on journeys, in connection with the performance of his or her functions and subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:
  - a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her personal baggage;
  - b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after he or she has ceased to exercise his or her functions;
  - c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions;
  - d) For the purposes of communications in pursuance of his or her functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;
  - e) Exemption from immigration restrictions or alien registration;
  - f) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;
  - g) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;



- h) sömu heimsendingaraðstöðu og er veitt stjórnarérindrekum samkvæmt Vínarsamningnum þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir;
2. Þegar lögmaður er tilnefndur í samræmi við samþykktina, reglur um málsmeðferð og sönnun og reglur dómstólsins skal útvega honum skírteini undirritað af dómritara sem gildir þann tíma sem lögmaðurinn þarf til að skila hlutverkum sínum. Afturkalla ber skírteinið sé endi bundinn á heimild eða umboð áður en skírteinið er út runnið.
  3. Sé skattlagning af einhverju tagi háð búsetu skulu tímabil, þegar lögmennt eru staddir í aðildarríki til þess að gegna hlutverkum sínum, ekki talin búsetutími.
  4. Ákvæði þessarar greinar gilda að breyttu breytanda um einstaklinga sem eru verjendum til aðstoðar í samræmi við 22. reglu um málsmeðferð og sönnun.

19. gr.  
*Vitni.*

1. Vitni skulu njóta eftirtalinnna sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu að því marki sem er nauðsynlegt til að þau geti komið fyrir dómstólinn í því skyni að bera vitni, meðal annars á ferðum í tengslum við það að koma fyrir dómstólinn og með fyrirvara um framvísun skjalsins sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar:
  - a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald;
  - b) með fyrirvara um ákvæði d-liðar hér að aftan, friðhelgi að því er það varðar að löghald sé lagt á persónulegan farangur þeirra nema rík ástæða sé til að ætla að í farangrinum leynist hlutir sem samkvæmt lögum hlutaðeigandi aðildarríkis er óheimilt að flytja inn eða út eða skulu sæta eftirliti samkvæmt reglum þess um sóttvarnir;
  - c) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra meðan þau bera vitni; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að þau hafa komið fyrir dómstólinn og borið vitni;
  - d) friðhelgi að því er varðar pappíra og skjöl,

- h) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.
2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a certificate under the signature of the Registrar for the period required for the exercise of his or her functions. Such certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated before the expiry of the certificate.
  3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel is present in a State Party for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.
  4. The provisions of this article shall apply mutatis mutandis to persons assisting defence counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

Article 19  
*Witnesses*

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:
  - a) Immunity from personal arrest or detention;
  - b) Without prejudice to subparagraph (d) below, immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;
  - c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;
  - d) Inviolability of papers and documents in

- í hvaða mynd og úr hvaða efni sem er, sem tengjast vitnisburði þeirra;
- e) vegna samskipta þeirra við dómstólinn og lögmenn í tengslum við vitnisburð þeirra, réttar til að taka við og senda pappíra og skjöl í hvaða mynd sem er;
  - f) undanþágu frá takmörkunum sem gilda um innflytjendur eða frá skráningu út-lendinga þegar þau ferðast í því skyni að bera vitni;
  - g) sömu heimsendingaraðstöðu og er veitt stjórnarereindrekum samkvæmt Vínar-samningnum þegar alþjóðlegt hættu-ástand ríkir.
2. Dómstóllinn skal útvega vitnum, sem njóta þeirra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, skjál sem vitnar um að dómstóllinn telji nauðsynlegt að þau komi fyrir hann og þar sem tilgreint er hvenær það sé nauðsynlegt.

## 20. gr.

*Fórnarlömb.*

1. Fórnarlömb, sem taka þátt í málaferlum í samræmi við 89. til 91. reglu um málsmeð-ferð og sönnun, skulu njóta eftirtalinnna sér-réttinda, friðhelgi og aðstöðu að því marki sem er nauðsynlegt til að þau geti komið fyrir dómstólinn, meðal annars á ferðum í tengslum við það að koma fyrir dómstólinn og með fyrirvara um framvísun skjalsins sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar:
- a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald;
  - b) friðhelgi að því er það varðar að löghald sé lagt á persónulegan farangur þeirra nema rík ástæða sé til að ætla að í far-angrinum leynist hlutir sem samkvæmt lögum hlutaðeigandi aðildarríkis er óheimilt að flytja inn eða út eða skulu sæta eftirliti samkvæmt reglum þess um sóttvarnir;
  - c) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra er þau koma fyrir dóm-stólinn; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að þau hafa komið fyrir dóm-stólinn;
  - d) undanþágu frá takmörkunum sem gilda

whatever form and materials relating to their testimony;

- e) For purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in what-ever form;
  - f) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;
  - g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Con-vention.
2. Witnesses who enjoy the privileges, immuni-ties and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that their appear-ance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary.

## Article 20

*Victims*

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facili-ties to the extent necessary for their appear-ance before the Court, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:
- a) Immunity from personal arrest or deten-tion;
  - b) Immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;
  - c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or writ-ten and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;
  - d) Exemption from immigration restrictions

um innflytjendur eða frá skráningu útlendinga þegar þau ferðast til og frá dómstólum í því skyni að koma fyrir hann.

2. Dómstóllinn skal útvega fórnarlömbum, sem taka þátt í málaferlum í samræmi við 89. til 91. reglu um málsmeðferð og sönnun og njóta þeirra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, skjal sem vitnar um þátttöku þeirra í málsmeðferð fyrir dómstólum og þar sem tilgreint er hvenær þátttöku þeirra er vænst.

#### 21. gr.

##### *Sérfræðingar.*

1. Sérfræðingar, sem sinna hlutverkum fyrir dómstóllinn, skulu njóta eftirtalinna sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu að því marki sem er nauðsynlegt til að þeir geti gegnt hlutverkum sínum á sjálfstæðan hátt, meðal annars á ferðum í tengslum við störf sín, með fyrirvara um framvísun skjalsins sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar:
  - a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald og það að löghald sé lagt á persónulegan farangur þeirra;
  - b) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra er þeir sinna hlutverkum sínum fyrir dómstóllinn; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að þeir hafa skilað hlutverkum sínum;
  - c) friðhelgi að því er varðar pappíra og skjöl, í hvaða mynd og úr hvaða efni sem er, sem tengjast þeim hlutverkum sem þeir gegna fyrir dómstóllinn;
  - d) vegna samskipta þeirra við dómstóllinn, réttar til að taka við og senda pappíra og skjöl, í hvaða mynd og úr hvaða efni sem er og sem tengjast þeim hlutverkum sem þeir gegna fyrir dómstóllinn, með boðberum eða í innsigliðum sekkjum;
  - e) undanþágu frá skoðun persónulegs farangurs nema rík ástæða sé til að ætla að í farangrinum leynist hlutir sem samkvæmt lögum hlutaðeigandi aðildarríkis er óheimilt að flytja inn eða út eða skulu sæta eftirliti samkvæmt reglum þess um sóttvarnir; í slíkum tilvikum skal skoðun fara fram að hlutaðeigandi sérfræðingi viðstöddum;
  - f) sömu sérréttinda að því er varðar gjald-

or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation.

#### Article 21

##### *Experts*

1. Experts performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:
  - a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
  - b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;
  - c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court;
  - d) For the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court by courier or in sealed bags;
  - e) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;
  - f) The same privileges in respect of curren-

miðla og gjaldeyrisskipti og fulltrúum erlendra ríkja, sem eru í tímabundnum opinberum erindagerðum, bjóðast;

- g) sömu heimsendingaraðstöðu og er veitt stjórnarereindrekum samkvæmt Vínarsamningnum þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir.
  - h) undanþágu frá takmörkunum sem gilda um innflytjendur eða frá skráningu útlendinga í tengslum við hlutverk þeirra, eins og tilgreint er í skjalinu sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar.
2. Dómstóllinn skal útvega sérfræðingum, sem njóta þeirra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, skjal sem vitnar um að þeir sinni hlutverkum fyrir dómstóllinn og þar sem tilgreindur er sá tími sem þeir þurfa til að skila hlutverkum sínum.

#### 22. gr.

*Aðrir einstaklingar sem nauðsynlegt er að séu til staðar þar sem dómstóllinn hefur aðsetur.*

- 1. Veita ber öðrum einstaklingum, sem nauðsynlegt er að séu til staðar þar sem dómstóllinn hefur aðsetur, að því marki sem nauðsynlegt er vegna viðveru þeirra þar sem dómstóllinn hefur aðsetur, meðal annars á ferðum í tengslum við viðveru þeirra, þá friðhelgi og aðstöðu, sem kveðið er á um í a- til d-liðum 1. mgr. 20. gr., með fyrirvara um framvísun skjalsins sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar;
- 2. Dómstóllinn skal útvega öðrum einstaklingum, sem nauðsynlegt er að séu til staðar þar sem dómstóllinn hefur aðsetur, skjal sem vitnar um að viðvera þeirra sé nauðsynleg þar sem dómstóllinn hefur aðsetur og þar sem tilgreint er hvenær slík viðvera sé nauðsynleg.

#### 23. gr.

*Ríkisborgarar og þeir sem hafa fasta búsetu.*

Hverju ríki er heimilt, jafnhliða undirritun, fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, að lýsa því yfir að:

- a) með fyrirvara um ákvæði 6. mgr. 15. gr. og d-liðar 1. mgr. 16. gr. skuli einstaklingur, sem um getur í 15., 16., 18., 19. og 21. gr., njóta, á landsvæði þess aðildarríkis þar sem hann hefur ríkisfang eða fasta búsetu, aðeins eftirtalinna sérréttinda og friðhelgi að því marki sem nauðsynlegt er til þess að hann geti sinnt hlutverkum sínum á sjálfstæðan hátt eða

cy and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

- g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;
- h) Exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

- 2. Experts who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that they are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last.

#### Article 22

*Other persons required to be present at the seat of the Court*

- 1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, including the time spent on journeys in connection with their presence, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 20, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), of the present Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.
- 2. Other persons required to be present at the seat of the Court shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary.

#### Article 23

*Nationals and permanent residents*

At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may declare that:

- a) Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her

vegna komu hans fyrir dómstólinn eða vitnisburðar fyrir honum:

- i) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald;
  - ii) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða fyrrnefnds einstaklings er hann sinnir hlutverkum sínum fyrir dómstólinn eða kemur fyrir hann eða ber vitni; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að viðkomandi einstaklingur hefur skilað hlutverkum sínum fyrir dómstólinn eða komið fyrir hann eða borið vitni;
  - iii) friðhelgi að því er varðar pappíra og skjöl, í hvaða mynd og úr hvaða efni sem er, sem tengjast þeim hlutverkum sem hann gegnir fyrir dómstólinn eða því að koma fyrir hann eða bera vitni;
  - iv) vegna samskipta við dómstólinn og, að því er varðar einstakling sem um getur í 19. gr., við lögmann slíks einstaklings í tengslum við vitnisburð hans, réttar til að taka við og senda pappíra og skjöl í hvaða mynd sem er;
- b) einstaklingur, sem um getur í 20. og 22. gr., skuli, á landsvæði þess aðildarríkis þar sem hann hefur ríkisfang eða fasta búsetu, aðeins njóta eftirtalinnna sérréttinda og friðhelgi að því marki sem nauðsynlegt er vegna komu hans fyrir dómstólinn:
- i) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald;
  - ii) friðhelgi að því er varðar málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þess einstaklings meðan á komu hans fyrir dómstólinn stendur; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að hann hefur komið fyrir dómstólinn;

#### 24. gr.

##### *Samvinna við yfirvöld aðildarríkja.*

1. Dómstóllinn skal ávallt eiga samstarf við réttbær yfirvöld aðildarríkja í því skyni að greiða fyrir því að lögum þeirra sé framfylgt og að komið sé í veg fyrir misnotkun í tengslum við sérréttindi og friðhelgi sem um getur í samningi þessum.
2. Öllum einstaklingum, sem njóta sérréttinda og friðhelgi samkvæmt samningi þessum, ber skylda, með fyrirvara um sérréttindi þeirra og

functions or his or her appearance or testimony before the Court:

- i) Immunity from personal arrest and detention;
  - ii) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;
  - iii) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;
  - iv) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.
- b) A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:
- i) Immunity from personal arrest and detention;
  - ii) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of his or her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

#### Article 24

##### *Cooperation with the authorities of States Parties*

1. The Court shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the enforcement of their laws and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in the present Agreement.
2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the

fríðhelgi, til að virða lög og reglur á landsvæði þess aðildarríkis, þar sem þeir kunna að vera staddir vegna starfsemi dómstólsins, eða á landsvæði aðildarríkis sem þeir kunna að fara um vegna fyrrnefndrar starfsemi. Þeim ber og skylda til að hafa ekki afskipti af innanríkismálum þess ríkis.

#### 25. gr.

*Svipting sérréttinda og fríðhelgi sem kveðið er á um í 13. og 14. gr.*

Fulltrúum ríkja og milliríkjastofnana eru ekki veitt sérréttindi og fríðhelgi, sem kveðið er á um í 13. og 14. gr. samnings þessa, þeim til persónulegs ávinnings sem einstaklingar heldur í því skyni að tryggja að þeir geti gegnt hlutverkum sínum á sjálfstæðan hátt í tengslum við störf þingsins, undirstofnana þess og dómstólsins. Þar af leiðir að aðildarríki hafa ekki einvörðungu rétt heldur ber þeim skylda til að svipta fulltrúa sína sérréttindum og fríðhelgi ávallt þegar aðildarríkin telja að þau hefti framgang réttvísinnar og að unnt sé að svipta þeim án þess að með því sé hvikað frá þeim markmiðum sem slík sérréttindi og fríðhelgi eiga að þjóna. Ríkjum, sem eiga ekki aðild að samningi þessum, eru, ásamt milliríkjastofnunum, veitt sérréttindi og fríðhelgi, sem kveðið er á um í 13. og 14. gr. samnings þessa, í þeirri trú að þau undirgangist sömu skyldu að því er sviptingu varðar.

#### 26. gr.

*Svipting sérréttinda og fríðhelgi sem kveðið er á um í 15. til 22. gr.*

1. Sérréttindi og fríðhelgi, sem kveðið er á um í 15. til 22. gr. samnings þessa, eru veitt í þágu góðrar stjórnsýslu réttvísinnar og ekki til persónulegs ávinnings fyrir einstaklingana sjálfa. Heimilt er að svipta slíkum sérréttindum og fríðhelgi í samræmi við 5. mgr. 48. gr. samþykktarinnar og ákvæði þessarar greinar og slíkt ber að gera ef slík sérréttindi og fríðhelgi myndu hefta framgang réttvísinnar og unnt er að gera það án þess að með því sé hvikað frá þeim markmiðum sem þeim er ætlað að þjóna.
2. Eftirtöldum aðilum er heimilt að svipta sérréttindum og fríðhelgi:
  - a) í tilviki dómara eða saksóknara, hreinum meirihluta dómara;na;

present Agreement to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Court or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

#### Article 25

*Waiver of privileges and immunities provided for in articles 13 and 14*

Privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement are accorded to the representatives of States and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the work of the Assembly, its subsidiary organs and the Court. Consequently, States Parties not only have the right but are under a duty to waive the privileges and immunities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded. States not party to the present Agreement and intergovernmental organizations are granted the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

#### Article 26

*Waiver of privileges and immunities provided for in articles 15 to 22*

1. The privileges and immunities provided for in articles 15 to 22 of the present Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.
2. The privileges and immunities may be waived:
  - a) In the case of a judge or the Prosecutor, by an absolute majority of the judges;



- b) í tilviki dómritara, dómstjórninni;
- c) í tilviki varasaksóknara og starfsliðs skrifstofu saksóknara, saksóknara;
- d) í tilviki varadómritara og starfsliðs skrifstofu dómritara, dómritara;
- e) í tilviki starfsmanna, sem um getur í 17. gr., yfirmanni þeirrar stofnunar dómstólsins sem hefur ráðið fyrrnefnda starfsmenn;
- f) í tilviki lögmanns og aðstoðarmanna verjanda, dómstjórninni;
- g) í tilviki vitna og fórnarlamba, dómstjórninni;
- h) í tilviki sérfræðinga, yfirmanni þeirrar stofnunar dómstólsins sem hefur ráðið viðkomandi sérfræðing;
- i) í tilviki annarra einstaklinga, sem nauðsynlegt er að séu til staðar þar sem dómstóllinn hefur aðsetur, dómstjórninni.

#### 27. gr.

##### *Félagslegt öryggi.*

Frá þeim degi að telja er dómstóllinn kemur á tryggingakerfi fyrir þá einstaklinga, sem um getur í 15., 16. og 17. gr., skulu þeir, með tilliti til starfa sinna fyrir dómstóllinn, undanþegnir öllum skylduframlögum til innlendra almannatryggingakerfa.

#### 28. gr.

##### *Tilkynningar.*

Dómritari skal láta öllum aðildarríkjum reglulega í té vitneskju um deili á dómurum, saksóknara, varasaksóknurum, dómritara, varadómritara, starfsliði skrifstofu saksóknara, starfsliði skrifstofu dómritara og lögmönnum sem ákvæði samnings þessa gilda um. Dómritari skal einnig láta öllum aðildarríkjum í té upplýsingar um allar breytingar sem verða á stöðu fyrrnefndra einstaklinga.

#### 29. gr.

##### *Ferðabréf.*

Aðildarríkin skulu viðurkenna og samþykkja ferðabréf Sameinuðu þjóðanna eða ferðaskilríki, sem dómstóllinn gefur út handa dómurum, saksóknara, varasaksóknurum, dómstjóra, varadómritara, starfsliði skrifstofu saksóknara og starfsliði skrifstofu dómritara, sem gild ferðaskilríki.

- b) In the case of the Registrar, by the Presidency;
- c) In the case of the Deputy Prosecutors and the staff of the Office of the Prosecutor, by the Prosecutor;
- d) In the case of the Deputy Registrar and the staff of the Registry, by the Registrar;
- e) In the case of personnel referred to in article 17, by the head of the organ of the Court employing such personnel;
- f) In the case of counsel and persons assisting defence counsel, by the Presidency;
- g) In the case of witnesses and victims, by the Presidency;
- h) In the case of experts, by the head of the organ of the Court appointing the expert;
- i) In the case of other persons required to be present at the seat of the Court, by the Presidency.

#### Article 27

##### *Social security*

From the date on which the Court establishes a social security scheme, the persons referred to in articles 15, 16 and 17 shall, with respect to services rendered for the Court, be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes.

#### Article 28

##### *Notification*

The Registrar shall communicate periodically to all States Parties the categories and names of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor, the staff of the Registry and counsel to whom the provisions of the present Agreement apply. The Registrar shall also communicate to all States Parties information on any change in the status of these persons.

#### Article 29

##### *Laissez-passer*

The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or the travel document issued by the Court to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry as valid travel documents.

## 30. gr.

*Vegabréfsáritanir.*

Aðildarríkin skulu afgreiða umsóknir allra handhafa ferðabréfa Sameinuðu þjóðanna eða ferðaskilríkis sem dómstóllinn gefur út og umsóknir einstaklinga, sem um getur í 18. til 22. gr. samnings þessa og hafa skilríki sem dómstóllinn gefur út og staðfesta að þeir ferðist í tengslum við starfsemi dómstólsins, um vegabréfsáritanir eða komu- eða brottfaraleyfi, þar sem þeirra er krafist, eins fljótt og við verður komið og veita þær eða þau endurgjaldslaust.

## 31. gr.

*Lausn deilumála við þriðju aðila.*

Dómstóllinn skal, með fyrirvara um heimildir og ábyrgð þingsins samkvæmt samþykktinni, kveða á um viðeigandi aðferðir til þess að leysa:

- a) deilumál, sem rísa vegna samninga, og aðrar deilur á sviði einkamálaréttar sem dómstóllinn á aðild að;
- b) deilumál er varðar einstakling, sem um getur í samningi þessum og nýtur friðhelgi sakir opinberrar stöðu sinnar eða hlutverks í tengslum við dómstóllinn, hafi hann ekki verið sviptur þess konar friðhelgi.

## 32. gr.

*Lausn ágreinings um túlkun eða beitingu samnings þessa.*

1. Leysa ber allan ágreining, sem rís vegna túlkunar eða beitingar samnings þessa milli tveggja eða fleiri aðildarríkja eða milli dómstólsins og aðildarríkis, með samráði, samningaviðræðum eða öðrum aðferðum til lausnar deilumálum.
2. Hafi ágreiningur ekki verið leystur í samræmi við 1. mgr. þessarar greinar innan þriggja mánaða eftir að annar deiluaðila hefur lagt fram skriflega beiðni þar um ber að vísa honum, að beiðni annars hvors aðila, til gerðardóms í samræmi við málsmæðferðina sem er sett fram í 3. til 6. mgr. þessarar greinar.
3. Þrír gerðardómsmenn skulu sitja í gerðardóminum: einn valinn af hvorum deiluaðila um sig og sá þriðji, sem skal vera forseti dómsins, valinn af hinum tveimur gerðardómsmönnum. Hafi annar hvor aðili ekki tilnefnt gerðardómsmann innan tveggja mánaða frá því að hinn aðilinn tilnefni gerðardómsmann getur sá aðili farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann tilnefni gerðardómsmanninn. Geti fyrstu gerðar-

## Article 30

*Visas*

Applications for visas or entry/exit permits, where required, from all persons who are holders of the United Nations laissez-passer or of the travel document issued by the Court, and also from persons referred to in articles 18 to 22 of the present Agreement who have a certificate issued by the Court confirming that they are travelling on the business of the Court, shall be dealt with by the States Parties as speedily as possible and granted free of charge.

## Article 31

*Settlement of disputes with third parties*

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

- a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court is a party;
- b) Disputes involving any person referred to in the present Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

## Article 32

*Settlement of differences on the interpretation or application of the present Agreement*

1. All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement between two or more States Parties or between the Court and a State Party shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.
2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 6 of this article.
3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party to the difference and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice

dómsmennirnir tveir ekki komist að samkomulagi um tilnefningu forseta dómsins getur hvor aðili farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann tilnefni forsetann.

4. Gerðardómurinn skal, nema deiluaðilar komi sér saman um annað, setja sér eigin reglur um málsmeðferð og skulu aðilar bera kostnað samkvæmt mati dómsins.
5. Gerðardómurinn, sem tekur ákvarðanir með meirihluta atkvæða, skal byggja ákvarðanir sínar á ákvæðum samnings þessa og gildandi reglum þjóðaréttar. Niðurstaða gerðardómsins er endanleg og bindandi fyrir deiluaðila.
6. Tilkynna ber deiluaðilum, dómstjóra og aðalframkvæmdastjóra niðurstöðu gerðardómsins.

### 33. gr.

#### *Gildissvið samnings þessa.*

Samningur þessi er með fyrirvara um viðeigandi reglur þjóðaréttar, meðal annars alþjóðleg mannúðarlög.

### 34. gr.

#### *Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild.*

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir öll ríki frá 10. september 2002 til 30. júní 2004 í höfuðstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.
2. Samningur þessi er með fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki þeirra ríkja sem undirrita hann. Skjöl um fullgilding, staðfestingu eða samþykki skulu afhent aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.
3. Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar fyrir öll ríki. Skjöl um aðild skal afhenda aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.

### 35. gr.

#### *Gildistaka.*

1. Samningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum frá þeim degi er tífunda skjalið um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild er afhent aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.

to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.

4. Unless the parties to the difference otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.
5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.
6. The decision of the arbitral tribunal shall be communicated to the parties to the difference, to the Registrar and to the Secretary-General.

### Article 33

#### *Applicability of the present Agreement*

The present Agreement is without prejudice to relevant rules of international law, including international humanitarian law.

### Article 34

#### *Signature, ratification, acceptance, approval or accession*

1. The present Agreement shall be open for signature by all States from 10 September 2002 until 30 June 2004 at United Nations Headquarters in New York.
2. The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General.
3. The present Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

### Article 35

#### *Entry into force*

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Hvað varðar ríki, sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir samning þennan eða gerist aðili að honum eftir að tíunda skjalið um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild hefur verið afhent til vörslu, skal samningurinn öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að skjal þess um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild er afhent aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.

36. gr.  
*Breytingar.*

1. Hverju aðildarríki er heimilt að gera tillögur að breytingum á samningi þessum með skriflegri orðsendingu til almennrar skrifstofu þingsins. Almenna skrifstofan skal dreifa þess konar orðsendingum til allra aðildarríkja og stjórnarskrifstofu þingsins með beiðni um að aðildarríkin tilkynni almennu skrifstofunni hvort þau séu því hlynnt að kölluð verði saman endurskoðunarráðstefna aðildarríkja í því skyni að ræða fram komnar breytingartilögur.
2. Tilkynni meirihluti aðildarríkja almennri skrifstofu þingsins, innan þriggja mánaða frá þeim degi er almenna skrifstofan dreifði orðsendingunum, að hann sé því hlynntur að haldin verði endurskoðunarráðstefna skal hún tilkynna stjórnarskrifstofu þingsins um það í því augnamiði að kalla saman slíka ráðstefnu í tengslum við næsta reglulega fund þingsins eða sérstakan fund þess.
3. Breytingar, sem ekki er unnt að ná samhljóða samþykki við, skal samþykkja með tveimur þriðju hlutum atkvæða fulltrúa samningsríkja, sem eru viðstaddir og atkvæði greiða, að því tilskildu að fulltrúar meirihluta aðildarríkja séu viðstaddir.
4. Stjórnarskrifstofa þingsins skal tilkynna aðalframkvæmdastjóranum án tafar um hverja þá breytingu sem aðildarríkin hafa samþykkt á endurskoðunarráðstefnu. Aðalframkvæmdastjórinn skal dreifa hverri breytingu, sem hefur verið samþykkt á endurskoðunarráðstefnu, til allra aðildarríkja og undirritunaríkj.
5. Breyting öðlast gildi gagnvart aðildarríkjum, sem hafa fullgilt eða staðfest breytinguna, sextíu dögum eftir að ríkin, sem voru aðilar þann dag er breytingin var samþykkt, hafa afhent aðalframkvæmdastjóranum skjöl um fullgildingu eða staðfestingu.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 36  
*Amendments*

1. Any State Party may, by written communication addressed to the Secretariat of the Assembly, propose amendments to the present Agreement. The Secretariat shall circulate such communication to all States Parties and the Bureau of the Assembly with a request that States Parties notify the Secretariat whether they favour a Review Conference of States Parties to discuss the proposal.
2. If, within three months from the date of circulation by the Secretariat of the Assembly, a majority of States Parties notify the Secretariat that they favour a Review Conference, the Secretariat shall inform the Bureau of the Assembly with a view to convening such a Conference in connection with the next regular or special session of the Assembly.
3. The adoption of an amendment on which consensus cannot be reached shall require a two-thirds majority of States Parties present and voting, provided that a majority of States Parties is present.
4. The Bureau of the Assembly shall immediately notify the Secretary-General of any amendment that has been adopted by the States Parties at a Review Conference. The Secretary-General shall circulate to all States Parties and signatory States any amendment adopted at a Review Conference.
5. An amendment shall enter into force for States Parties which have ratified or accepted the amendment sixty days after two thirds of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment have deposited instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General.

6. Hvað varðar aðildarríki, sem fullgildir eða staðfestir breytingu eftir að tilskilinn fjöldi skjala um fullgildingu eða staðfestingu hefur verið afhentur til vörslu, skal breytingin öðlast gildi á sextugasta degi frá því að það afhendir skjal sitt um fullgildingu eða staðfestingu til vörslu.
7. Ríki, sem gerist aðili að samningi þessum eftir að breyting í samræmi við ákvæði 5. mgr. öðlast gildi, skal, láti það ekki í ljós aðrar fyrirætlanir:
  - a) talið aðili að samningi þessum með fyrrnefndri áorðinni breytingu; og
  - b) talið aðili að samningnum án fyrrnefndrar breytingar gagnvart hverju því ríki sem er ekki bundið af breytingunni.

## 37. gr.

*Uppsögn.*

1. Aðildarríki er heimilt að segja samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Uppsögnin tekur gildi einu ári eftir þann dag er tilkynningin berst nema önnur dagsetning sé tilgreind í tilkynningunni.
2. Uppsögnin hefur með engum hætti áhrif á þá skyldu aðildarríkis að standa við skuldbindingu sem er fólgin í samningi þessum og myndi gilda um það að þjóðarétti óháð samningi þessum.

## 38. gr.

*Vörsluaðili.*

Aðalframkvæmdastjórinn skal vera vörsluaðili samnings þessa.

## 39. gr.

*Gildir textar.*

Frumrit samnings þessa, en textar hans á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku eru jafngildir, skal afhent aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritað, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í New York 9. september 2002.

6. For each State Party ratifying or accepting an amendment after the deposit of the required number of instruments of ratification or acceptance, the amendment shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of its instrument of ratification or acceptance.
7. A State which becomes a Party to the present Agreement after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of different intention by that State:
  - a) Be considered a Party to the present Agreement as so amended; and
  - b) Be considered a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

## Article 37

*Denunciation*

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.
2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Agreement to which it would be subject under international law independently of the present Agreement.

## Article 38

*Depositary*

The Secretary-General shall be the depositary of the present Agreement.

## Article 39

*Authentic texts*

The original of the present Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at New York on 9 September 2002.